

## VOCALÉS NATOS

Señor Ingeniero Jefe de Caminos, Puertos y Canales, D. Alberto Machimbarrena.

Señor Ingeniero de Montes, D. Valeriano González Mateos.

Señor Ingeniero Jefe de Minas, D. Javier Peña y Goñi.

Señor Catedrático de Historia Natural del Instituto General y Técnico de Guipúzcoa, D. Baldomero Cañizares.

Señor Catedrático de Física y Química del Instituto General y Técnico de Guipúzcoa, D. Paulino Caballero.

## SOCIOS CORRESPONDIENTES

*Agacino*, Eugenio : Capitán de navío (Barcelona).

*Buen y Lozano*, Rafael : Catedrático de la Facultad de Ciencias (Cádiz).

*Cardona*, Pedro M. : Capitán de navío.

*Cendoya*, José : Vicario de San Pedro de los Mareantes (S. S.).

*Freigero*, Francisco : Abogado.

*Navas*, Adrián : Director de *La Voz de Guipúzcoa*.

*Grove*, Conde del : General, Ayudante Secretario de S. M. el Rey.

*Gutiérrez Sobral*, José : Capitán de navío.

*Núñez*, Francisco : Capitán de corbeta.

*Ricart y Giralt*, José : Director de la Escuela especial y provincial de Náutica (Barcelona).

*Rodríguez*, Benigno : Conservador de la Sección de Pesca del Museo Naval (Madrid).

## SOCIOS DE NÚMERO

*Abrísqueta*, Luciano : Ingeniero de Caminos.

*Amoedo*, Eduardo : Licenciado en Ciencias Naturales.

*Aristeguieta*, José M.<sup>a</sup> de : Propietario.

*Añibarro*, Manuel M. : Catedrático del Instituto General y Técnico.

*Ayestarán*, Elías : Comerciante.

*Balbás*, Tomás : Ingeniero de Minas.

*Bermingham*, Tomás : Banquero.

*Bertrand*, Esteban : Consejero de Comercio Exterior de Francia.

*Blasco Goñi*, José : Propietario.

- Budd*, Alfredo : Vicecónsul de Inglaterra.  
*Bidaguren*, Pedro C. de : Propietario.  
*Brunet*, Guillermo de : Banquero.  
*Casares-Aramburu*, Ignacio : Secretario de la Estación Sanitaria de Pasajes (Alza).  
*Caballero*, Paulino : Director del Instituto General y Técnico.  
*Caballero*, Juan : Comerciante.  
*Calisalvo*, Francisco : Consignatario de la Compañía Trasatlántica.  
*Camio*, Ramón Luis de : Abogado.  
*Casa Torres*, Marqués de : Vocal de la Junta de Patronato del Museo del Prado (Madrid).  
*Cañizares*, Baldomero : Catedrático del Instituto General y Técnico.  
*Carrasco Amilibia*, León : Capitán de Artillería.  
*Córdoba*, Juan : Banquero.  
*Dupouy*, Eduardo : Cónsul de Guatemala.  
*Echeguren*, Antonio : Propietario.  
*Echeveste*, Modesto : Corredor de Comercio.  
*Echeveste*, Prudencio : Corredor de Comercio.  
*Egoscozábal*, Andrés : Abogado.  
*Gáscue*, Francisco : Ingeniero de Minas.  
*Gorostidi*, José : Ingeniero Industrial.  
*Gurruchaga*, Juan José : Arquitecto.  
*Gaytán de Ayala*, José : Ingeniero de Caminos.  
*Herrera Alvarez*, Juan : Director de Sanidad del Puerto de Pasajes.  
*Iriondo*, Manuel : Presbítero (Orio).  
*Insausti*, Eugenio : Propietario.  
*Ibarra*, José : Cónsul de Holanda.  
*Laffitte*, Vicente : Doctor en Ciencias.  
*Lanauze*, Albert Séré de : Director de la Sucursal de la Société Générale de París (S. S.).  
*Larrauri*, Luis de : Ingeniero Agrónomo.  
*Lewin*, Leopoldo : Cónsul de Alemania.  
*Lizasoain*, Manuel : Ingeniero Jefe de Montes.  
*Loyarte*, Francisco : Comerciante.  
*Lataillade*, Rafael : Ingeniero Industrial.  
*Mercader*, Manuel : Armador.  
*Machimbarrena*, Alberto : Ingeniero Jefe de Caminos.  
*Martínez de Morentín*, Felipe : Propietario.

- Mateos*, Valeriano González : Ingeniero Inspector Jefe de Montes.  
*Monbrison*, Henri de : Presidente de la Sección de los Bajos Pirineos y  
Landas de la Liga Marítima francesa (Biarritz).  
*Molina*, Fernando : Ingeniero de Minas.  
*Matta*, Juan J. de la : Vicealmirante de la Armada.  
*Moreno Rodríguez*, Eduardo : Oficial de Correos (Madrid).  
*Muñoz-Baroja*, Joaquín : Editor.  
*Ochoa de Zabalegui*, Camilo : Agente marítimo.  
*Otermin*, Luis : Armador.  
*Peña y Goñi*, Javier : Ingeniero de Minas.  
*Roca*, Lorenzo : Jefe Superior Honorario de la Administración Civil.  
*Rengifo*, Bernardo : Senador.  
*Romero Sein*, José : Senador.  
*Rodríguez del Busto*, Antonio : Propietario.  
*Salazar*, Fernando de : Consignatario y Naviero.  
*Saiz*, Gerardo : Propietario.  
*Soraluce*, Pedro M. de : Conservador del Museo Municipal.  
*Ucelayeta*, Sabino, Doctor en Medicina y en Farmacia.  
*Usabiaga*, Tomás : Licenciado en Farmacia.  
*Valle Lersundi*, Antonio M. del : Ingeniero de Minas.  
*Valle Lersundi*, Ricardo : Propietario.  
*Vic*, Carlos : Doctor en Medicina.  
*Vignau*, Pedro : Comandante de Artillería.  
*Zuaznavar Arrascaeta*, Mariano : Abogado.

### SOCIOS FALLECIDOS DURANTE EL AÑO

- D. Pedro Nerecán : Comerciante.  
D. Juan Miguel Orcolaga, Director del Observatorio Meteorológico de Igueldo.

### COMISIÓN PERMANENTE

DELEGADO EN MADRID, PARÍS Y MÓNACO

Excmo. Sr. Marqués de Seoane.

## COMISIÓN DE LA ESCUELA DE PESCA

*Presidente* : Excmo. Sr. D. Juan J. de la Matta.

*Vocales* : D. José Cendoya.

» » Pedro C. Bidaguren.

» » Ramón Luis de Camio.

» » Manuel Mercader.

» » Fernando de Salazar.

*Secretario* : D. Fernando Molina.

## COMISIÓN CIENTÍFICA

*Presidente* : Excmo. Sr. D. Juan J. de la Matta.

## SECCIÓN DE HISTORIA NATURAL

*Vocales* : D. Esteban Bertrand.

» » Baldomero Cañizares.

» » Valeriano González Mateos.

» » Antonio M. del Valle Lersundi.

## SECCIÓN DE FÍSICA Y METEOROLOGÍA

*Vocales* : D. Paulino Caballero.

» » Alberto Machimbarrena.

» » Javier Peña y Goñi.

*Secretario de ambas secciones* : D. Fernando Molina.

DELEGADOS DE LA SOCIEDAD EN LA JUNTA DEL MUSEO  
HISTÓRICO NAVAL OCEANOGRÁFICO DE GUIPÚZCOA

Excmo. Sr. Marqués de Seoane.

Excmo. Sr. D. Juan J. de la Matta.

## DOMICILIO SOCIAL

« Salón Miramar » . Calle de Aldamar, San Sebastián.

---



# EUSKAL-ERRIA

REVISTA VASCONGADA

T.º LXXII | SAN SEBASTIÁN 15 DE FEBRERO DE 1915 | N.º 1122



D. JOAQUÍN DE CASTAÑEDA

LA

## ESTUDIANтина ESPAÑOLA

Las presentes Carnestolendas ha hecho su aparición, que podríamos llamar anual, la « Tuna Zaragozana », que dispone su excursión en beneficio de la institución antituberculosa de la heroica capital aragonesa.

Su presencia en las calles de Donostia viene a ser como un preludio de las fiestas carnavalescas; y grandes y chicos reciben con general alborozo la llegada de estos heraldos de la alegría, de franca y bulliciosa animación.

Este año ha tenido un rasgo de generosidad que ha atraído sobre ellos la unánime simpatía. Noticiosos de la desgracia ocurrida a los, infelices pescadores tripulantes de la vapora *Nuestra Señora del Mar* dedicaron un día a hacer la cuestación a favor de las desventuradas familias de aquellos honrados náufragos, entregando en la Alcaldía el resultado de la colecta.

También nos ha visitado otra colectividad de Logroño, que contribuyó a dar una nota de animación, de juventud y encanto a la fiesta donostiarra.

La presencia en nuestras calles del típico y airoso traje escolar, rememora en nosotros el recuerdo de aquella célebre « Estudiantina Española », de la que dijo Grilo :

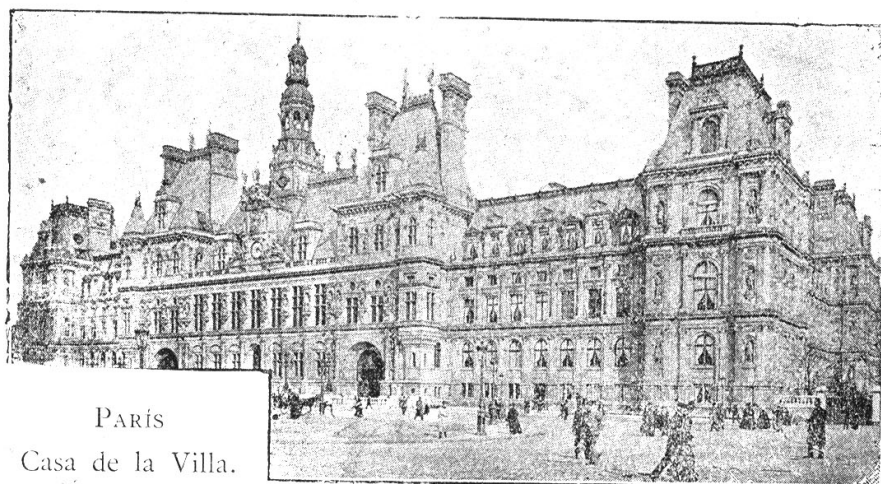
La que ciñe la aureola  
como dueña y soberana,  
la de abolengo, la sola,  
la « Estudiantina Española ».

Era el año 1878. No se habían cumplido aún dos años desde la terminación de la última guerra civil, cuando se constituyó la inolvidable estudiantina, compuesta de sesenta y tres individuos, de los que la mayor parte eran vascos.

Figuraban a la cabeza los Sres. Castañeda y Zabaleta, como presidente y vicepresidente de aquella improvisada agrupación.

La marcha a París de la « Estudiantina Española », considerada por la mayoría como un inevitable desastre, resultó por el contrario de un éxito superior a toda ponderación.

Cierto que tuvieron que pasar algunas amarguras en los primeros momentos; el embajador español, señor Marqués de Molins, tampoco



PARÍS  
Casa de la Villa.

demostró al principio todo el interés y atención a que se hacían acreedores los jóvenes estudiantes; pero la sagacidad, el ingenio y la tenaz resolución de los directores, acertaron a salvar victoriosamente todos los obstáculos que se presentaron.

Millares de espectadores aclamaron con loco entusiasmo a los estudiantes, que fueron agasajados por el Presidente de la República francesa, general Mac-Mahon, por los augustos padres de los Reyes de España, príncipe de Gales, aristocracia, cuerpo escolar, prensa, por todos los elementos, en fin, que tienen representación en la capital francesa. En el palacio del Elíseo, residencia del primer magistrado de la República, se celebró un baile en obsequio de la « Estudiantina Española ».

La prensa dedicó gran parte de sus columnas a comentar la victoriosa carrera de los estudiantes españoles, las ilustraciones reprodujeron en sus grabados los actos más salientes, y hasta las cajas de cerillas,

manifestación entonces de los sucesos de actualidad, estamparon en sus *laukos* las escenas de la « Estudiantina ».

A su regreso a España, y al llegar a Irún, recibieron saludo telegráfico del Rey y del Gobierno, poniendo a su disposición un tren especial, y ofreciendo graciosamente los trenes ordinarios, si preferían esto último.

Se detuvieron en San Sebastián, donde dieron un concierto en el primitivo Teatro Circo, que ocupaba el edificio destinado hoy a residencia de la Compañía de Jesús. Todo San Sebastián acudió a renovarles las aclamaciones recibidas en el extranjero. La célebre habanera de la « Estudiantina » produjo el delirio en la concurrencia, llegándose al colmo cuando se cantó la popular jota, cuyo jolé! coreaba el público con ardoroso entusiasmo. De las coplas que más se popularizó fué la siguiente:



D. Ilderonso Zabaleta.

Un estudiante en Valencia  
se puso a pintar el sol  
y con el hambre que tenía  
pintó un pan de munición.

Años después, varios de aquellos estudiantes, ya doctores y licenciados, acostumbraban a conmemorar tan ruidoso acontecimiento, con un banquete que celebraban en esta Ciudad.

De entre ellos, y aparte de los Sres. Castañeda y Zabaleta, ya citados, recordamos a los Sres. Alzúa, Sodupe, Figuerola, Galardi, Irastorza, Erviti, Montoya, Muñagorri, Otegui y Aróstegui.

D. Joaquín de Castañeda era hijo de esta Ciudad, ingresó en la Academia de ingenieros militares, en Guadalajara, pero abandonó la carrera a los tres años fundándose en lo delicado de su salud. Más tarde terminó la carrera de Filosofía y Letras, cursando asimismo la de Ciencias.

Toda la vida fué un apasionado de la música, y fundó en Zumárraga, su residencia habitual, diversas sociedades artísticas, bandas y orquestas.

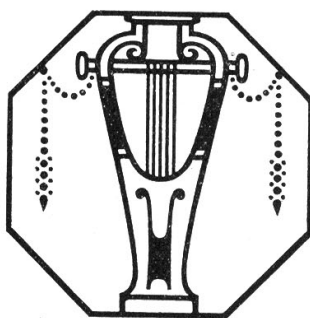
Como crítico musical era una verdadera autoridad, y vasco de corazón, sentía especial predilección por nuestros cantos populares.

Falleció en la dicha villa de Zumárraga el año 1904, siendo su muerte sentidísima por los grandes afectos que logró atraer en vida.

De los dos organizadores de la celebrada « Estudiantina », aun queda D. Ildefonso Zabaleta, que no ha llegado a enterarse de los años transcurridos, y conserva los mismos alientos, los mismos entusiasmos, la misma franca alegría, y la misma vis cómica que cuando la expedición a París.

Reside actualmente en Las Palmas de la Gran Canaria, como director de sanidad de aquel importantísimo puerto. Creemos que teniendo al frente a Zabaleta tienen asegurada la sanidad en aquellas islas. Un médico cuyos específicos son los chistes, debe ser el ideal de la medicina. ¡Qué dure!

IGNACIO M. DE NARVARTE



# NERE DIRUAK

(BAKARRIZKETA)

GREGORIO BEORLEGI-RI :

*Ero algara Beorlegi-k dit  
apaindu chaloz ugari,  
orrengatikan diyot eskeintzen  
Nere diruak berari.*

EGILLEA-K

*Iruditegiak aurkestatzen du ganbara zar bat; aulki ta armariyo pipiyak zulatutako baten gañian edontzi zikindutako batzuek dituela. Bakarriketalariryak chanchotu bearko du jaka luze bat ta expartzin ajatutakoakin, irurogei urteko gizon bat balitz bezela.  
Urgunka iriñten da aulkitzarrera ta poliki poliki eñeritzen da.*

Au lana, ta au nekia! Aski diru izan ondo bizitzeko, ta ala ere eziñ. Mutill zarra izatiak alderdi urriyak oi ditu. ¿Zertarako det dirua iñoren laguntza, ta pallaku gabe bizitzeko? Emazte baten jabe egiñ izan banitz garaiz, ez nitzan gaur arki naizen bezela arkituko pallaku samurki bat nork egiñik gabe.

Oso gazterik irten nitzan echetik, Amerikara joateko, ta an urte batzuek igarorik nekepean, egin nitzan zerbait diruren jabe, ta andik etorri nitzan nere jayoterrira senidien artera ustez, bañan jzer zori gaiñtua! arkitu nitzan guraso ta seniderik gabe.

Nola iñork etzekiyen nere arkibiderik, iñorgandik ez det izan ayen ill berririk, ta ikusirik dirua beste alderdirik ez neukala, bururatu zitzaidan onera etorri nitzanian, bakar bakarrik nere gaiñ bizitzia ganbara zar ontan.

Iru urte dira Amerikatik etorri nitzala, ta bi izango dira guchi gora bera gaitzak achitu ninduela.

Geroztik gau t'egun neregan dauzkatan oñaziak ez dirate pakerik ematen; bart arratsian ere, oyeratu ta piška bat berotu nitzanerako,

min gogor batek eldu ziran eskuiko belaunkatillutik asi, ta iſterraren goenerañokuak.

Gero orrekin bakarrik aski etzalarik, aldatu zitzaidan miñ ori, alderdi bereko bular gañera, ta bular gañetik sayetsera, ta sayetsetik..... nik ez dakit nora. Orla bizi baño obe luke batek ezkondu. Bañan, ¿norekiñ? ¿Nor da nere zale? Non ta nik dauzkatan diruz norbait ez dan ichu-mentzen, ez dakit ni bezelako elbarri baten jabe zein egin liteken.

Adiskide batek esan ziranian ezkondu izan banitz, gaur nork ondo zaitua izango nuben, bañan norekin diruak erdizkatua ere bai, ta nola nik bakarrik nere izerdi ta nekiakin pillakatu ditutan diru oyek, ez det nai izan nere aldamenerako inor ekarri. Gaur damu det, bañan alferrik.

¡Oek oñaziak! Sendakiña ekarriko nuke, bañan nola oyen etorrera izan oi dan oso galeztiya, obeko detala uste det nere gisa igortzi batzuek ematia, oliyo erriakin.

Ta, ¿oliorik ezpadet zerekin igortziko det? Orain oroitzen naizelarik, zortzi bat urte izango dira Amerikako mendiyetan artzantzan nebillela gaiſotu nitzala orainche beselaſe oñaze gogorrakin, ta, esan zirala nere adiskide batek ubilla gaitza zala nik neukan miña, ta joan nedilla sendakiñ batengana alnezakien lenena. Nik orduan ere nere gordallua maite izaten nuben, ta igaro nituben nere oñaze aundi ayekiñ ogei bat egun bai oker aundi gabe; bañan ikusirik gis artan ez nezakiela iraun luzaro, goiz batez nagusiyari baimena eskaturik jechi nitzan errira zaldiz, sendakin baten iritziya jakiteko asmoan.

Ez nezake esan zenbat ordu igaro nituben bidian, bañan bai, oñaze ikaragarriyak mendean gogorki iduki nindutela sendakiñaren echera irichi nitzan bitartean.

¡Zer ordu mingarriyak izan ziran ayek neretzat! ¡Oroitzeak berak ere, ikara ematen dit! Bañan gaur ¿non nago? Emenche, ganbara zar ontanche bakar bakarrik nork begiraturik ere gabe, negarra daridala. ¿Zertarako det dirua? ¿Onen arlote bizitzeko diru bearrik alda? ¡Dirua! ¡Dirua! ¡Zorigaiſtozko eguna izan zan diruak mendean artu nin-dueneko ura!

¿Ez alzan nere mesederako izango emakume pallakuti ſamurkitsu batek berengandu izan banindu garaiz?

Negargarritzko egunak daramazkit iru urte oetan, ta ez dakit zertaratuko naizen. ¡Ai oek oñaziak! ¡Jauna! ¿Noiz eirukituko ote zera nitzaz? ¡Ez nazazula utzi arren, zure eskutik! ¡Barkatu, barkatu ezer gaizkirik egin badet! ¿Oñaze oek kentzeko sendakairik ez ote det arki-



tuko iñon? ¿Iñor ez ote da etorriko ni naguen lekura? ¿Zeiñ etorriko da nigana, eche arlote ontara? (*Ukalondoan eskuiko eskua jarririk.*) ¡Ai, ai, ai, ai! ¡Oek oñaziak! ¡Orain emen! Orainche gorputzaren ayeka guztiyak arrapatu dizkit miñak. ¿Nori deituko diyot oraiñ? Alderdi bat bakar bakarra ikusten det ustez nere mesederako. Amerikatik ekarri nituben edontzi batzuetan izan bear ditut ustu ezpadíra beren gisa, edari ta igortzigai onak, baldin mintzera egiñ ezpadute. Nuan ikus-tera. (*Alchatzen asten da ta eziñik erortzen da aulkira.*) ¡Au lana! Eziñ alcha; ta oñaze oek ¿zerekin kenduko ditut alchatzeko kemenik ezpa-det? (*Ojuka.*) ¡Bearra! ¡Bearra! Atozkit zure indar guztiyakiñ, ta la-gun zadazu. ¡Zure bear naiz, ta atoz aguro!

*Bigarren sayua egiten du, ta alchaturik joaten da urgunka edon-tziyak dauzkan lekura. Batek, ezagungarritzat, dauka ipiñi-ya ingi muñur batian erderaz: Para uso externo. Ta ekar-tzen du len eñeri ta egondu dan aulkira. Eñeritzen da.*

Bearrak lagundu dit, eta ona nik bear nuben sendagaya. Au da, bai, *Para uso externo*. Ontatik piška bat edan ezkerro, oñaziak upaketuko zaizkit. Au da, bai, edan bear detana, ta beste orrekiñ igortzi. Edango det bada ta, ia zorionerako izaten dan. (*Eztalkiya kendurik edaten du.*) Noizpait bear ta oroitu naiz zerekiñ sendatu nitzan Amerikan. Au da ainbeste mesede egin ziran sendagaya, bestela ez dakit onezkero lur-pean ez ote nitzan izango. (*Oñaziak geyagotzen zaizka.*) (*Deadarka.*) ¡Ama! ¡Ama! ¡Ai ama! ¡Ai, ai, ai, ai! Len bañon oñaze geyago. ¡Au lana!..... ¡Au lana egin det! (*Deadarka*) Okerrekua edango nuben. Bai, bai, okerrekua izango zan, bestela guchiyagotuko ziran oñaze oek. (*Chilbor gañian eskua jarririk.*) (*Deadarka.*) ¡Ai, ai, ai, ai! ¿Zer egin det? (*Larriturik eta karrañika.*) ¡Ai, ai, ai, ai! Nere diruak, nere di-ruak. (*Deadarra aultzen dijua.*) ¡Ai, ai, ai, ai! (*Gorputza bigurrika ja-rririk erortzen da xilipurdika illa.*)

JUAN IGNACIO URANGA



# PARAÍSO TERRESTRE

---

## SU DESAPARICION

### III

Paso a tratar de otras razones poderosas que militan en pro de la desaparición del Paraíso terrenal, sentando al efecto como nueva base esta proposición : desde que se perdió el envidiable árbol de la vida no existe el tal Paraíso.

La Biblia enseña, como lo tengo ya indicado, que Dios puso en medio del delicioso jardín *el árbol* rey, por decirlo así, llamado *de la vida*, porque su fruta, comiéndola, debía restablecer las fuerzas del hombre y conservarle siempre vivo. Figura fué este árbol, según San Agustín, del Verbo encarnado, cuya carne vivificadora mantiene la vida del alma y comunica la inmortalidad (1). Fué también símbolo de la Virgen María, a la que San Buenaventura llama *árbol vital en medio del Paraíso* (2); pues por su fruto bendito, Jesús, alcanzamos la vida eterna.

Dicho árbol constituía, digámoslo así, la parte esencial del Paraíso terrestre : 1.º, porque sólo su fruto debía inmortalizar al hombre, y 2.º, porque después de su pecado, todo el empeño de Dios fué impedir que el hombre delincuente comiera de aquel árbol; pues en expresión de la Escritura « para que no alargase su mano, y tomase también del *árbol de la vida*, y comiese, y viviese para siempre, sacóle el Señor Dios del huerto de Edén, y delante de éste puso Querubines y espada flamante que andaba alrededor para guardar *el camino del árbol de la*

(1) « De Genes. ad Litter ».

(2) « In laudibus », B. M. V.

*vida* » (1); no así el camino para otros árboles; luego el árbol en cuestión era el principal constitutivo del huerto amenísimo.

De que se infiere que el interés del Señor estaba en que se secara dicho árbol y desapareciera el Paraíso, toda vez que carecían éstos de objeto desde el momento en que no quería Dios que hombre o mortal alguno manchado de culpa original se acercara a ellos. Debíó, pues, el Señor dejar a la acción de la Naturaleza que los alterara y destruyera, si es que no aceleró ese efecto por alguna causa milagrosa o extraordinaria, como parece indicarlo aquella *espada que arrojaba llamas y andaba en derredor*, que tal vez fuera un incendio producido por aquellos *Querubines puestos delante del Paraíso*, el cual incendio, a manera de una espada justiciera de Dios, iba propagándose por la redondez del jardín, a fin de deshacerlo y reducirlo al estado común a las otras tierras. Dígase si no, ¿subsistían o no en continua vigilancia y por espacio de centenares de años los Querubines colocados frente al huerto y las llamas que corrían en derredor de él? Si lo primero, arguye de parte de Dios una abundancia tal de milagros innecesarios e inusitados por su discreta y suave economía, que raya en lo inverosímil: y si lo segundo, como Adán y sus primeros descendientes, los primitivos patriarcas, alcanzaban siglos de vida y conocían perfectamente el camino a Edén, hubieran podido ir a él, y de seguro que los malos como Caín y Lamec hubiesen ido y comido la fruta del árbol vital, en la hipótesis de que todavía se conservara, frustrando de ese modo los indicados designios de Dios, suponer lo cual es un gran absurdo.

Que Adán y sus inmediatos descendientes supieran la dirección al Paraíso, consta del hecho de haber sido expulsados de él Adán y Eva; de que el Señor pusiera custodios y fuego para impedir la entrada en el huerto; y de que Moisés en su Historia Sagrada detallara minuciosamente los confines de Edén, lo cual es debido, sin género de duda, a la tradición que había recibido de sus antepasados patriarcas.

En consecuencia: que Adán y Eva, a raíz de su pecado, fueron arrojados por Dios del bellissimo Edén, figura del Paraíso celestial, y colocados enfrente de él los Querubines como custodios, y en derredor llamas, como objeto de terror, a fin de prohibir y estorbar el paso hacia el envidiable árbol de la vida; y que, después del pecado de origen, por no tener ya el Paraíso terrestre y el árbol vital su primitivo

(1) « Gen. », c. III, vs. 22-24.

objeto, cual era, hacer feliz e inmortal al hombre justo, transformólos y destruyó el Señor, sea de un modo natural y ordinario dejando obrar a los elementos, sea extraordinaria y milagrosamente arrasándolos con fuego por ministerio de Espíritus celestes, y reduciéndolos cuando menos a las condiciones que los otros terrenos y árboles, y acaso peores, pues contaminados como estaban el huerto y árbol en cuestión por la presencia de la serpiente infernal y por el primer pecado, no debe suponerse que tuvieran un destino excepcionalmente mejor que el resto del globo.

Tal parece ser el sentido obvio y natural de los pasajes bíblicos de referencia, examinados sin las lamentables preocupaciones de que se dejan llevar con harta frecuencia, bien que sin darse cuenta, los talentos más privilegiados.

Como va resultando demasiado largo el presente artículo, proseguiré en el inmediato.

BLAS PRADERE ARRUTI, *Pbro.*

(Continuará.)



# ERROMAKO FOROARI BEGIRA

Euzkaldun jaio-nitzan.

ARRESE

(*Azkeneko indar-neurtzeetan aldeera irabazia.*)

Uri guztien Uri-buruko (1)  
Toki miragarriena,  
Edertasunez, aunditasunez  
Izen-datua lenena;  
Urrun da urrean dauden uritan  
Diz-diz daukazuna izena...  
¿Baña zer dakust? ¿Gezurra izan zan,  
Gezurra aditu nuena?

¿Zu zera alako...? ¿Zeñek onela  
Usteko zindun arkitu,  
Omen aundiko Foroa, nazu  
Bene-benetan arritu!;  
Isiltasuna, bakartadea  
Bakarrik Foroak ditu,  
Foroko orube, jauregi lirañ  
Guztiak dira zatitu.

¿Nun dira gizon jakintsu, zoli  
Itz egiten zekitenak?  
Nun dira Batzar (2) izen eta izan  
Izugarria zutenak,  
Lur birarentzat epai mingarri  
(Ta askotan ez añ zuzenak)  
Arrotasunez itsuturikan  
Erabaki zituztenak?

Isildu ziran. Erraz ezagun  
Ezin da Batzar-tokia,  
Mako, metarri ta arlandu puzkak  
Lurra daukate estalia;  
¿Zenbat iduri polita zana  
Orañ bururik gabia!  
¿Omen aundiko Foroa, zaude  
Benetan negargarria!

Or dago *Deuna* (3) zeritzon bide  
Amaika aldiz aitaturia;  
Lotu ta atsean eramanikan  
Bakaldun menderaturia,  
Urrezko gurdi baten gañean  
Buruan zuala arua  
Ortikan sartzen oi zan gudari  
Garaitzallien Burua.

Ortikan ziran irteten ere  
Alderdi guztietara,  
Martizti sendo burni ta altzairuz  
Jantzitakuak. ¿Zertara?  
Eramanikan Erromatarren  
Izenak zeukan ikara,  
Eramatera lur guztiaren  
Ondasunak Erromara.

(1) Roma.

(2) Senado.

(3) La Vía sacra.

Ujol aundien erara zuten  
 Estali lur ezaguna;  
 Erromatarrak ziran goiak, ta  
 Bea zan aien laguna,  
 Aien ustarripean zegoen  
 (Ez bazan ere leguna)  
 Erri ziztriñen antzera orma  
 Zabal, sendo, bikañduna.

Aiena... baña lepo batek ez,  
 Ez zuan artu ustarrria,  
 Lokarri gabe ziñan bakarrik  
 Gelditu, nere mendia;  
 Iñoiz ez zuten garaitu gure  
 Maite degun Aberria,  
 Noe-ren kutša bezela goian  
 Egon zan Euzkal-erria.

¡O zeñ erreten zabala dagon  
 Andik gure gizaldira!  
 Gure etsai arro bildurgarriak  
 Jetši ziraden obira,  
 Aitor-en seme trebeak berriz  
 Orañdikan bizi dira,  
 Aietako bat ementše dago  
 Foroari gaur begira.

Orduan bezin apañ dauzkagu  
 Euzkaldun zelai-mendiak,  
 Orduan bezin landuak daude  
 Gure soro-sagaztiak;  
 Ta guri itzultzen samurrago orañ  
 Jaunak dizkigu begiak  
 Euzkal-mendiak argitu zitun  
 Ezkero Kurutz maitiak.

Erroma, *illezkor* izena zendun,  
 Aspaldian ill ziñana,  
 ¿Nun laga zendun ezpata zorrotz  
 Beti garaitzen zuana?  
 ¿Nun dezu makill ludi danean  
 Agintaritza zeukana?  
 ¡Aren aztarnik ere ez dago orañ  
 Puzkatu ta austu zan dana!

Leoi gogorren eran zinduzun  
 Gizon guztiak atšitu,  
 Zure burnizko letagin akats  
 Asko ludiak baditu;  
 Azkenik auldu ziñaden eta  
 Ziñaden tšit elbarritu,  
 Zure marroen kupida gabe  
 Emen zinduen obitu.

Erori ziñan, berriz eziñik  
 Igo zeunkazun alkira,  
 Lotzaz beterik sartu betiko  
 Ziñan lurraren azpira;  
 Pozez gañezka gizonak zure  
 Zorigaitzari begira,  
 Astindurikan ustarrri zarra,  
 Orañ kate gabe dira.

Betikotasun guztian iraun  
 Bear zuala ziona  
 Auzpezturikan, ezereztuta...  
 ¡Zeñ ikasbide eder, ona!  
 Arrotasunak ondatu zuan  
 Orañ da beti gizona,  
 Jaunaren bildur donean dago  
 Amaigabe zoriona.

FR. ANTONIO ARRUTI TA OLAIZOLA

# VIAJE DE FELIPE IV

A LA

## FRONTERA DE FRANCIA

(Continuación.)

*Ayudas de Cámara.* — D. Francisco de Rojas, después Aposentador de Palacio. D. Juan Marban, Caballero de la Orden de Santiago, Teniente de Mayordomo mayor de Su Majestad. D. Gabriel de Quirós, del mismo Hábito, Secretario de Su Majestad de la lengua latina, después de Descargos de los señores Reyes, predecesores de Su Majestad, y hoy Secretario del Consejo de Cruzada. D. José Pacheco, Caballero del Hábito de Santiago, hoy Aposentador de Palacio. D. Baltasar del Castillo, del mismo Hábito, y D. Jerónimo de Cuéllar, Caballero de la propia Orden, Secretario de Descargos, después del Consejo de Cruzada, y hoy del Consejo de las Órdenes, todos ayudas de Cámara de Su Majestad.

Julián Gonzalo, Barbero de Corps de Su Majestad; Pedro Arias Liñán, Pedro Martínez y Miguel de Aguirre, ayudas.

Cuatro médicos de familia.

Cuatro cirujanos.

Dos sangradores.

Y el número necesario de Ujieres de Cámara, y de Saleta, de Aposentadores de Camino, y Lavanderas de Corps, de Boca, y de Estado.

*Acemilería.* — D. Antonio Chacón, Teniente de Acemilero mayor, y un Furrier. Portereros de Cámara. Portereros de Cadena. Barrenderos de Cámara. Escuderos de a pie, y oficiales de manos.

### CABALLERIZA

*Caballerizo mayor.* — D. Luis de Haro y Guzmán, Caballerizo mayor.

El Marqués de Orani, primer Caballerizo.

*Caballerizos.* — D. Cristóbal de Gaviria, Caballero de la Orden de Santiago, Conductor de Embajadores, Teniente de las Guardas Españolas de Su Majestad, y su Caballerizo más antiguo. D. Diego Bonifaz, del Hábito de Santiago, hoy Gobernador de Aranjuez. Y D. Alonso de Paz y Guzmán, Caballero de la misma Orden, hoy Conductor de Embajadores, ambos Caballerizos de Su Majestad.

*Oficiales.* — D. Carlos Vicente de Arles, Caballero de la Orden de Santiago, Furrier de la Caballeriza de Su Majestad, un Palafrenero, Sobrestante de coches, Guadarnes, Barlet de Corps, Picadores, Correos, Ayudas de Furrier, Trompetas, Herradores, Lacayos, Silleros, Guarnicioneros y Maestros de coches.

### GUARDAS

*Guarda de Corps.* — D. Diego Antonio de Croy y Peralta, Hurtado de Mendoza, Marqués de Mondéjar y de Valermoso, Conde de Tendilla, Alcaide y Capitán General de la Alhambra de la Ciudad de Granada, Capitán por Su Majestad de las cien lanzas Ginetas que residen en la Costa de aquel Reino, Marqués de Falces, Conde de Santisteban, Comendador de Mobernando en la Orden de Santiago, Mayordomo mayor de Su Majestad en el Reino de Navarra, Grande de España, Gentilhombre de la Cámara de Su Majestad, y su Capitán de la noble Guarda de Corps.

Veinticuatro Archeros de esta Guarda.

*Guarda Española.* — D. Cristóbal de Gaviria, Teniente de las Guardas Españolas de Su Majestad; un Cabo de Escuadra Española amarilla; una Escuadra de esta Guarda, que se compone de veinticuatro soldados.

*Guarda Alemana.* — D. Pedro Antonio de Aragón, Clayero de la Orden y Caballería de Alcántara, del Consejo de Guerra de Su Majestad, y su Capitán de la Guarda Alemana, después Embajador extraordinario por Su Majestad en la Corte de Roma, y hoy Virrey y Capitán General del Reino de Nápoles.

Dos Cabos de Escuadra, veinticuatro soldados, que hacen dos Escuadras, según la costumbre de esta Guarda.

### CASA DE LA SEÑORA INFANTA REINA CRISTIANÍSIMA

*Capilla.* — El Padre Maestro Fray Alonso Vázquez, de la Orden sagrada del Seráfico Padre San Francisco, Calificador de la Suprema

Inquisición, Lector jubilado y Confesor de Su Majestad Cristianísima, hoy Obispo de Cádiz.

Dos Capellanes, un ayuda de Oratorio.

*Camarera mayor.* — D.<sup>a</sup> Margarita Zapata, hija de los Condes de Barajas, Condesa de Priego, Camarera mayor.

*Señoras de Honor.* — D.<sup>a</sup> Ana Camargo, Condesa de Atares, Señora de Honor y Guarda mayor.

D.<sup>a</sup> Leonor Osorio, Vizcondesa de Santa Marta, señora de Honor.

*Damas.* — D.<sup>a</sup> Estefanía de Velasco, D.<sup>a</sup> Francisca Chacón y doña María Briceño, Damas.

D.<sup>a</sup> Francisca de Velasco, Guarda menor.

D.<sup>a</sup> María de Molina, Azafata.

D.<sup>a</sup> Inés Manrique y D.<sup>a</sup> Isabel de Ludeña, Dueñas de Retrete.

D.<sup>a</sup> Francisca Manso, D.<sup>a</sup> Isabel Manso, D.<sup>a</sup> María de Espinosa, D.<sup>a</sup> Josefa Duarte y D.<sup>a</sup> Catalina Rizo, de la Cámara.

D.<sup>a</sup> Ana Cerrato y D.<sup>a</sup> Josefa Martínez, del Retrete, y otras criadas inferiores, que todas salieron de Madrid para pasar a Francia; aunque esto no se ejecutó, como se dirá después.

*Mayordomos.* — D. Jimen Pérez de Calatayud, Conde del Real y de Villamonte, Señor de las Baronías de Pedralva y Bugarra, y de las de Salen y Rafol, y de la villa de Catarroxa. Mayordomo el más antiguo de la Reina nuestra Señora.

D. Baltasar Alvarez de Toledo Ponce de León, Conde de Cedillo, Caballero de la Orden de Santiago, Notario Mayor del Reino de Granada y Mayordomo de la Reina nuestra Señora.

*Meninos.* — D. Isidro de Mendoza y Silva, Caballero de la Orden de Alcántara, Marqués de Almenara, hoy Marqués de Orani. D. Pedro Mexia Portocarrero, hijo primogénito del Marqués de la Guardia. Don Luis de Moscoso y Córdoba Laso de la Vega. D. Francisco de los Ríos, Caballero de la Orden de Alcántara, hijo mayor del Conde de Hernan Núñez; y D. Juan Arias Pacheco, hijo segundo entonces, y hoy Conde de Puñonrostro.

*Oficiales mayores.* — Manuel Muñoz y Gamboa, Contralor de la Reina nuestra Señora, con un Oficial: el Oficial mayor del Tesorero de la Reina nuestra Señora, que fué sirviendo por él, de orden de Su Majestad; un cajero de la Tesorería.

D. Francisco Muñoz y Gamboa, Dispensero mayor, hoy Grefier de la casa de la Reina nuestra Señora. Y los demás oficios de Panete-



ría, Cava, Frutería, Sausería, Guardamangier, Cocina, Cerería y Tapicería, los iban sirviendo (como se ha dicho de los de la Casa del Rey nuestro Señor) los principales en ellos, llevando de la misma manera sus ayudas, mozos de oficio entretenidos y demás criados necesarios.

### CABALLERIZA

*Caballerizos.* — D. Alonso de Hoces, primer Caballerizo de la Reina nuestra Señora. D. Pedro Beltrán de Collazos, Caballero de la Orden de Santiago, Caballerizo de la Reina nuestra Señora.

Domingo de Lorigen Furrier, con los demás oficiales y criados necesarios en todos los ejercicios de la caballeriza, como se ha referido de la del Rey nuestro Señor.

*Guardajoyas.* — D. Francisco de Gaztelu Gamboa, Caballero de la Orden de Alcántara, del Tribunal de la Contaduría mayor de Su Majestad, Guardajoyas de la Reina nuestra Señora, con Lucas Cortes y Gaspar de Salamanca, ayudas de su oficio.

*Guardas de Damas.* — Diego Ruíz de Azcona y D. Pedro Bermúdez (hoy Dispensero mayor de la Reina nuestra Señora), Guardas de Damas, Reposteros de camas, Ujieres de Saleta, Médicos, Cirujanos, Sangradores de Cámara, y de Familia, y Boticarios. Maestre Sala de las Damas, con los demás criados de este Estado, y también del Estado de las de la Cámara, y Porteros.

*Furriera.* — José Nieto, Aposentador de la Casa de la Reina nuestra Señora, con ayudas, mozos y demás criados de este oficio, y Escuderos de a pie y otro crecido número de criados inferiores, y muchas personas de cuenta que seguían la Corte, e iban en las familias de los Señores, cuyo aparato, muchedumbre de coches y bagajes, y grandeza y ostentación de recámaras y de libreas, dieron en aquel día de la salida motivo grande a la admiración; fuera del concurso de otros señores y personas particulares que se hallaron en el séquito y Corte de España a la función de las entregas en la Frontera, como se contará.

(Continuará.)

# GABON-GABA TA EGOARRIAK

(Amaya)

Egoarrita-ko kantan Villafrancan, eta batez ere Zumarraga V. Urre-  
txuko Santa Luzi peritan erosi oi dituzte goyerriko mutill kozkorak.  
Geyen geyena urte abetan abesten dan kanta « ogeita laugarrena degu  
Abendua »..... itzez asten dana da, ta oso ezaguna ta bertso-paperetan  
dabillelako emen ez det jartzen.

Erdal itzez bete beteak eta taju gutxiko bertsoak dira oyek. Periz  
peri saltzen diran bertsorik geyenak, ya guziak esate bateko, bizi-  
ro gaizki jarriak izan oi dira, ardan-gela-zale bertsolari ordiak asmatuta-  
koak geyenetan dira ta.

Baserritar utsak, kalekoakin gutxi nastutakoak egiten dituzten ber-  
tsoak izan oi dira txukunak eta egokiak. Lenanko euzkeldunenak obeak  
dira, bañan gusiok ez; eta itxusi-baldarrak diran oyek, batzuk oso  
antxiñokoak, erderaz nastutakoak egiñak dira. Ezin leike ba esan ber-  
tsoak onak izango dirala aspaldikoak izan ezkerotzik, erdalkeria antxi-  
ñakoa bai da euzkal errian. Iztueta, Ernialdeko erretorearen kristau  
dotriña azpaldikoa da, eun urte baño geigo ditu, ta alare erdal-itzez  
eta esakera baldarraz josia arkitzen da euzkel itxurarik ez daukan Do-  
triña ori.

Orduban orain baño euzkera jatorragoa egin arren, dotriña orren  
jabea, Iztueta apaiza begi bietaraño erderakeriz kutsutua zegoan da,  
ezin ba gauz onik egin euzkeraz.

\*  
\* \*

Gabon egun ta gabaz ernai egoten naiz mutiko-neskatill eta mutill  
aundien kantan (abestiak) aditzen, bertso ederren batzuk entzungo  
ditutalakoan.

Gabon gabaz ibiltzen dira eskean egunez lotsatzen diran mutillak. Limosna aundigoa ematen zaye gabekoai. Soñu ta guzi etortzen dira ta.....

¡Ayek estarri zakarrak eukitzen dituzte kantatzeko mutill kan-kalluak.....!

Or, gaueko seyetatik bederatzik bitarte izaten da bolararik aundiena. Mutill saillak argiz, makillaz, txamarra, jaka edo amilla aundiz or-nituak, etxerik etxe ibiltzen dira beste beren saillai aurea artu nayaz.

Eta gabon aparia izaten da ate onduan abeslariak dirala.....

Etxe barruan pozaren zaratea ta iskanbilla, ta atarian are ta aundigoa. Su-inguruan dauden gazteak, egunaz kantari ibillita, aulduak, lo-katzaz beteak etorri diran mutiko kondoak, otsean ezagutzen dituzte gabaz ate-ondoan kantari ari diran mutill aundiak.

— ¡Seusko Patxiko ta die! ¡Antolar-ko Juan Mari mutill zarra ere or da, ama!

Amak : ¡Ago ixillik berritxu ori, ze kantatzen duen aditu bear ziegu ta!

Ate-ondo-ko mutill taldeak pilarmonika ta guzi.

Josepe ta Maria  
Beren Aberrira  
Zesar-en agindubak  
Bultzata juañ dira

(jendea) Ostea juanagatik  
Bideak beterik  
Egiten ez diote  
Iñork jaramonik.

Orra goyen etxeak  
Jodaizkun atea,  
Erantzuten diguten  
Geren senideak.

Birretan iru aldiz  
Josepek jotzen du,  
Senidea leyon  
Nekez irtetzen du.

Gizonak leyo goitik  
Digute galdetzen  
Gabaren garai ontan  
Zer zabiltzate emen.

Neskatx bigun bat degu  
Gurekin batean  
Seme bat dakarrela  
Bere sabelean.

Semea ta Neskutsa  
¿Nola alditezke?  
Gizon gezurlaria  
Ortikan ken zaite.

- Bisibua erregi egingo zaigu ¡ama!
- Ixillik taluak erre itzan ik.
- Sagardua ekarri zak beeko upelatik, Juan Jose!
- ¡Zaite geldi kantariak aditu bear zetiagu ta!

Belengo estalpeko  
Atari aldean,  
Dantzan pozik dabilta  
Gotzonak taldean

Aingeruak juan dira  
Belendik aurrera,  
Gaztiguak emanaz  
Artzayai mendira.

O gure artzai onak  
Etorri zerate,  
Oparia ugari  
Ekarri dezute.

Batzuek arkumea  
Besteak urreak  
Eskartuko zaituzte  
Neskutsa Mariak.

Eskeintza egiten da  
Iru gauzarekin  
Urrea mirrea ta  
Lurrin-usayakin.

Jayo da Jesus eta  
Onetsi bezaite,  
Jayo dan aur onentzat  
Limosna nai nuke.

Erreal biko bat eman bearko zienagu. Otzon ta emayen..... ¡Ayekin berriketan egon gabe agudo biurtu adi gero!.....

—¿Zer ezar diñe?

—Ez dirala zorgin bidur, eta izatekotan ni bezelako zorgiñak billatzea nai lutekela.

—Etzeukane kantatzeko gogo txarra, biar goizean lo gurea ere izango diñe baño. Eskarrak, biar meza aukerea izaten den da.

—¿Zer ba? ¿Ez aldakin apaiz bakoitzak iruna meza ematen dituztela Jesus aurraren izenean?

—¿Arrotza egosi al den?

—I, su ondoan kokilduta egon gabe, ganbaratik ekarri itzak mizperak, intxaurrek, sagar kanpandoyak eta erresillak, konpota egin bear diagu ta.....

—Aroztegi baserrian ari dira beste batzuk kantari. ¿Zenitsuk ote dira?

—¡Akio ire lanean, gastañak kiskalduko zaizkin da!.....

—¡Ixillik! otsa garbi ez dator baño aditzen det eta.....

Belenen dago  
Zeru guzia  
Gabon gabaren erdian,  
Aingerutxoak  
Dantzan dabilta  
Oso atsegin aundian.

Neskutsa Ama  
Seme egin dezu  
Erronpilla bat emazu,  
Nik ez daukat  
Erronpillarik  
Ez da beste zer emanik

Nik badaukat  
Erronpilla bat  
Jaun zerukoak emanik,  
Baldin uraxe  
Ematen ezpaizut  
Ez daukat ezer besterik.

Iguzu bada iguzu  
Baldin emango badezu,  
Baldin ematen ezpadezu  
Naigabeturik gauzkatzu.

—Orik, apika, apalduta ibilliko ditun da, guk ere garaye diñagu.

\*  
\* \*  
\*

Gabon aparria aparirik gozoenetakua da. Olio aza ayek, bisigu edo, bakallau ura, igali (fruta) eta sagardoa, aragi guziak baño gogozago jaten dira, sendi guzia su-lanbo gorriaren inguruan bildurik. Noiz banakatan elkarganatzen diran senideak, orduan maitakiro sukalderatzen dira. ¡A eche bazterra! ¡Sukalde zarreko gozotasuna, pake gozoa ta umetasuna oroitzen dezun leku deuna! Obe litzake ardangela ullun, kirats, dollorretik sarrigo alde egitea sukalderuntz, etxeko kutunekin maitakiro izketaratzera.....

Jesus, pakea-gentza edo abaguna ekartzera etorri zan lurrera. Guda kiskalgarri odoltsu onetan ezagutzen da pakearen bearra ta atsegintasuna.

¡Ikasiko bagendu noizpait bederik gabon-eguarri egunaz gizadiari etortzen zaigun zerutikako pake-mallea, pake-jabea, Jesus Jaungoikua!

FELIPE AYERBE



## SILUETAS DONOSTIARRAS

## JOSE GUARDASOLGILLIA

ENTRE los tipos populares que destacaban en la sociedad donostiarra en la época de las murallas y algunos años más tarde, figura el que encabeza estos apuntes.

No sabemos si la celebridad alcanzada entre los *choriburus* de la época, se debió a personales circunstancias, o fué más bien resultado de aquel fino y regocijado humorismo donostiarra, dispuesto a sacar de sus casillas al ser más equilibrado y ecuánime.

Lo cierto es que *Jose Guardasorgillia* era por derecho propio, o por generosa concesión, una de las celebridades salientes entre los tipos populares de la vieja Donostia.

A juzgar por el remoquete con que siempre se acompañaba su nombre, era *Jose* fabricante de paraguas, pero nadie se ha detenido a dar la más ligera noticia respecto a esa profesión que debió ejercer el popular *jošemaritarra*. En este punto, que debiera ser el principal, estamos completamente a oscuras.

Pero en cambio, en lo que se refiere al *Jose*, relojero y pirotécnico, nos han transmitido una de cuentos, anécdotas y chascarrillos que no tiene fin.

Parece que *Jose Guardasolgillia*, era el encargado de arreglar todos los relojes de los caseríos que circundan esta Ciudad; una especie de *Petriquillo* de la relojería rural.

Y entre otros episodios pintorescos que se refieren en este aspecto *relojístico* de nuestro personaje, hay uno que todavía comentan los donostiarras con sonoras y regocijantes carcajadas.

Érase un caserío en las proximidades de Miracruz, donde un des-

vencijado reloj mudo y sin movimiento desde hacía algunos meses, requería el concurso de aquel extraño mecánico que, en tocante a ruedas, demostraba igual competencia en las de un reloj que en las de un castillo de fuegos artificiales.

Como en el arreglo de los relojes entraba una succulenta merienda rociada con rica sidra espumosa, solicitó la cooperación de Marcial *Zikiñ*, quien, si como arreglador de relojes no había demostrado aún su suficiencia, en tocante a merienda y sobre todo a la sidra, era una primera medalla.

Allá se fueron ambos *técnicos*, pensando, más que en péndulos y contrapesos, en las exquisiteces de la merendola en perspectiva.

Salióles al encuentro la hacendosa *echekoandre*, quien les condujo a la amplia sala, *gela nagusiya*, donde junto a la pared se recostaba el destartado reloj causa principal de su visita, advirtiéndose en el centro de la pieza una amplia mesa cubierta con blanco mantel, que denunciaba la soñada y ansiada merienda.

Las miradas de los visitantes se repartieron. Las de Marcial *Zikiñ* fueron para la mesa, las de *José Guardasolgillia* se clavaron en el reloj. Y apenas hubo penetrado sus narices en aquel dédalo de ruedas, palancas y engranajes, un gesto de contrariedad se dibujó en su semblante, mientras decía por lo bajo al improvisado consocio: «No tiene arreglo».

Aquel gesto de contrariedad se convirtió en desesperación al trasladarse a la faz lustrosa de Marcial. Como que suponía la pérdida de la merienda. Pero tuvo José en aquel momento un rasgo heroico, y dirigiéndose a su compañero murmuró:—Ya lo arreglaremos para mientras dure la merienda.

En efecto, momentos después y ante el asombro de las gentes del caserío, el péndulo oscilaba nuevamente con majestuosa regularidad, y venciendo estridentes resistencias de engranajes enmohecidos, comenzaba el minuterero a recorrer la órbita señalada en el cuadrante.

Con la alegría causada por el suceso comenzaron a transportar a la mesa los apetitosos platos de la succulenta merienda, mientras se destapaban con estrépito botellas de dorada y burbujeante sidra.

Ambos comensales se sentaron a la mesa con ardoroso entusiasmo, y si José hizo honor a los platos, Marcial *Zikiñ* puso nuevamente de relieve la excelsitud de sus facultades gastronómicas.

Pero sea que se descuidara José al hacer el arreglo, o que la merienda se prolongara más de lo calculado, lo cierto es que cuando con

mayor alborozo y más intensa satisfacción saboreaban las delicias de aquella opípara merienda, comenzó el reloj a dar horas y más horas, en tal número que hay que reirse de las veinticuatro de la esfera dastista. Era un campaneó sin solución de continuidad, algo como la llamada de incendios.

Y causó un efecto semejante. Antes de que los confiados comensales se dieran cuenta del conflicto, comenzaron a subir por las escaleras del caserío, en tumultuoso desorden, todos los vecinos de la casa, protestando con gritos descompuestos, amenazas, insultos, deprecaciones.

Pero la serenidad e ingenio de *Joše Guardasolgillia* hallaron solución al inevitable percance, e irguiéndose altivo, impuso silencio a aquel desbordamiento de agresiva protesta, mientras preguntaba con tono y ademán autoritario:

—¿Cuánto tiempo ha estado parado este reloj?

—Tres meses, respondió la *echekoandre*.

—Pues bien, continuó José, ahora está tocando las horas correspondientes a esos meses que ha permanecido mudo, y en cuanto complete el número, entrará en perfecta y absoluta normalidad.

La explicación debió satisfacer a los caseros, quienes se retiraron silenciosos; y *Joše Guardasolgillia* y Marcial *Zikiñ*, sin esperar la verificación de sus pronósticos, se retiraron prontamente, mientras comentaban con regocijo las peripecias de la jornada relojística.

Pero dejemos la relojería y pasemos al otro aspecto pintoresco de *Joše Guardasolgillia*. Veámosle como fabricante de *mokollos* y *ziririskos*. Debía ser su fuerte, y tan fuerte que cuando hacían su aparición los productos pirotécnicos de este forjador del rayo artificial, los cristales de la plaza saltaban hechos añicos.

En comprobación de lo dicho léase la descripción que hace *Kalei Kale* en su « A través de Iruchulo »:

« El *zezen-zusko* más salado y que más ha agradado al público donostiarra, ha sido el que confeccionó hará cosa de 20 a 22 años un célebre industrial, cuyas aficiones a la pirotecnia le tenían vuelto el seso.

» Apenas apareció en la plaza, comenzó a esparcir un polvillo negro que el autor decía ser pólvora de Angulema, pero que debía ser cisco incombustible, pues no ardía y con intermitencias, de tarde en tarde despedían los cartuchos algunas chispas, después de un estallido que lanzaba el tubo de cartón deshecho en mil pedazos sobre el público.

» La parte de ruedas, fuentes y demás figuras que se emplean en los fuegos de artificio, era lo que más llamaba la atención en J..... por



la naturalidad con que presentaba la escena, pues una noche se propuso parodiar el bombardeo del Callao y ¡vive Dios! que no lo pudo hacer mejor el mismísimo Méndez Núñez, pues a los primeros disparos de las bombas de color hubo de retirarse toda la gente de los balcones y cerrar éstos, tal era la admirable puntería con que el célebre pirotécnico lanzaba los proyectiles sobre los descuidados espectadores. »

Comentábanse grandemente los éxitos estrepitosos de la especial pirotecnia de *Joše Guardasolgillia*, y en cada grupo y en cada corrillo dedicábanse con fruición a hacer las más graciosas conjeturas. De entre aquellos grupos había uno que tenía por punto de reunión la primitiva sociedad « Unión Artesana », a cuyo grupo no era extraño el propio interesado; y cierto día que se daba rienda suelta a las más extravagantes ocurrencias relacionadas con la pirotecnia en cuestión, dió a conocer el inolvidable vate Ramón Artola los siguientes ingeniosos e intencionadísimos versos :

#### JOŠE GUARDASOLGILLEARI

Guardasolgille Jošek  
Milla bat entsayo  
Egiñ arren su onik  
Irtentzen etzayo  
Gizon orri polbora  
Kentzen ezpazayo  
Denbora guchi barru  
Erotuko zayo.

Lengo gabian orren  
Suak erre dira  
Rueda politak ziran,  
Ibilli balira,  
Eragin gabe ezin  
Eman zuten jira  
Farrez egondu giñan  
Ayeri begira.

Bi buelta eman eta  
Ziraden gelditzen  
Istantean indarra  
Zitzayoten iltzen  
Gero eskubarekin  
Zituen ibiltzen  
Ler gaišto egiñ zuben  
Ayek erabiltzen.

Plaza erdiyan orlako  
Suak erakusten  
Nola eztiyon nago  
Iñork erausten  
Gauz onak egotenda  
Jendia ikusten  
Arrek eztu kulparik  
Diyotenak uzten.

Andriak erriyetan  
Maiz diyo ematen  
Ikusirik alperrik  
Gastubak egiten  
Ichurako gauza beñ  
Ezintzayo irten  
Zenbait far jendiari  
Diyo eragiten.

Guardasolak konpontzen  
Biar sayo astu  
Suak moldatzen berriz  
Ikasiko eztu  
Egiten ditu zenbait  
Sayo eta gaztu  
Jošek laizter biardu  
Oso aberastu.

Ezin sosegatu zan  
Bonbiorik gabe  
Larri zan beri ori  
Erakutzi arte  
Plazako jende denak  
Keja eman dute  
Ilko dutela berriz  
Usten badiyote.

Datan estos versos del año 1870, y han permanecido inéditos hasta hoy. Los recordaba de memoria (aquí sí que encaja el: que Dios guarde) nuestro estimado Presidente del Consistorio Sr. Salaverría. Gracias a esa memoria aparecen hoy los versos en estas páginas. Y gracias a esos versos han salido también las deslavazadas notas que les sirven de entrada.

PERU JUANCHO





## Joshe Mari Usandizaga ta Soraluze.

*Joše Mari-tarra* zu  
zera nai ta nai ez,  
aitona *Joše* Manuel  
zan bere izatez;  
aiten aldeko amona  
*Mari Jošepa* izenez,  
Bolla-eneko amona  
*Pepita* zan berez.

Beste aldeko aitorra  
au ere zan *Joše*,  
Kandido Soraluze'n  
semea orlaše;  
(zure besotakua  
jakiña da auše)  
ta *Jošepa*, echeko  
neskacha oriše

*Joše Mari-tar* gauzaz  
zera zu oroitzen,  
Donostitzaz ez zera  
kanpuan astutzen;  
;erritikan joatian  
zera chit penatzen!  
bañan jiratutzian  
bai azkar poztutzen.

Benetako jostallu  
ta koška zalia,  
non nai umore ona  
beti jartzallia;  
kantalaria bikaiñ ta  
soñu jotzallia  
lagun dezu aberatz  
non arrantzalia.

Barzelonan chaluak  
zenitun bi milloi  
pozez deitzen zizuten  
*Joše Mari ¿qui fai noy?*  
zer egiten dezu orain  
ziyoten esan nai,  
*garra* chit indartsua  
erantzun du denai.

*La llama* deitzen zayo  
oraingo lanari,  
*garra* benetakua  
gaur ari danari;  
zuk pozkida ematen  
dezu erriyari.  
Bizi bedi luzaro  
gure *Joše Mari*.

JOSÉ ARTOLA

# ORFEÓN DONOSTIARRA

## INAUGURACIÓN DE SU NUEVA SALA

YA levantaron su vuelo los notables orfeonistas, esos populares cantantes de la boína roja, los *chanchangorris*, como los apoda cierto filarmónico de la más rancia prosapia *koškera*. Abandonaron su nido, aquel nido amoroso de la Plazuela de Lasala, que les vió nacer,



D. Secundino Esnaola  
Director del Orfeón Donostiarra.

les contempló sin plumas y..... cacareando, y más tarde se estremeció orgulloso al sentirse orlado con las palmas victoriosas, obtenidas en gloriosos torneos reñidos en el noble palenque del arte.

En un vuelo se han transportado desde el pie del Urgull-mendi a las avanzadas del ensanche donostiarra; ellos que figuran en la vanguardia de las instituciones líricas, ocupan también el primer puesto en la línea de desarrollo de nuestra ciudad querida. Y cuando el forastero penetre por las extensas vegas de Santiago, al descu-

brir el casco de esta perla del Cantábrico, verá en su proa flamear al viento la enseña gloriosa del Orfeón Donostiarra, emblema nobilísimo de instrucción, de arte, de cultura.

El nuevo domicilio social de la tantas veces laureada entidad artística se halla situado en el piso superior del Palacio de Bellas Artes, construido recientemente en el ensanche de Amara.

Es digno de tan sobresaliente entidad, y reúne cuantas condiciones pueden apetecerse en una instalación de esta naturaleza. Todo nuevo, todo novedad; sin embargo, no ha querido el brillante Orfeón des-

poseerse de los valiosos recuerdos, de los insignes trofeos, de los retratos en que palpita la admiración y el asombro hacia la institución donostiarra de cuantas autoridades en el arte han desfilado por San Sebastián, y allí han ido a hacer revivir en los fríos muros del nuevo edificio el historial insuperable de la laureada institución.



D. Beltrán Pagola.

El día 13 del corriente se inauguró solemnemente la nueva sala, celebrándose un notabilísimo concierto digno ciertamente de la fama ya consolidada de nuestro insigne Orfeón.

Fué inmensa la concurrencia al acto, destacándose cuanto en Donostia puede ostentar alguna significación en materia musical.

Iniciaron el concierto los Sres. Pagola y Alberro atacando el « Allegro moderato » de la sonata para piano y violín de César Franc, que ambos artistas interpretaron por modo insuperable.

Maestro conocido y consagrado con unanimidad indiscutible el Sr. Pagola, estuvo en toda la noche a la altura de su bien cimentada fama; y lo mismo en el número inicial, como al interpretar cuatro preludios de Debussy, de ese portaestandarte de la modernísima escuela francesa, como « El Albaicín », del malogrado Albéniz, en todos momentos fué el *virtuoso* consumado, de limpieza y precisión intachables y de asombrosa y formidable ejecución.

Menos conocido el Sr. Alberro, violinista donostiarra tanto tiempo alejado de nuestras *kořkas*, su anuncio despertó intensa curiosidad y esperábase con ansia el momento de aquilatar sus facultades artísticas. No se defraudaron las esperanzas concebidas, antes por el contrario, lo mismo en la obra ya apuntada que en las tres composiciones arregladas por Creissler, que ejecutó más tarde, reveló ser un notabilísimo concertista que sabe imprimir exquisiteces de expresión artística en todas sus ejecuciones.



D. Alfonso Alberro.

Otro número saliente fué el rondó de « Lucía » en que reveló los grandes progresos que va realizando en el canto la gentil soprano señorita Gabina Pérez, discípula aventajadísima del maestro Esnaola. Si la bella cantante pudo apuntarse como éxito ruidoso su participación en el concierto, justo será que reclamemos la legítima participación que en el mismo corresponde a su notable profesor, el maestro Esnaola.

Puso término brillante al acto la insigne masa coral, interpretando de un modo superior a todo encomio las « Escenas tártaras », de Laurent de Rillé, una de las primeras composiciones que oímos al Orfeón en el comienzo de su carrera artística; los cantos vascos llenos de idílico embeleso, de Guridi, Usandizaga y Esnaola; y fragmentos de « Maestros Cantores », de Wagner, de las últimas composiciones que escuchamos al Orfeón al ascender a las cumbres de su brillante historial.



D. Javier Peña y Goñi.

El público no salió toda la noche de una tonadilla. Se entusiasmó desde los primeros momentos y no cesó de ovacionar hasta que terminó la notabilísima fiesta. No pudo hacer otra cosa por la razón suprema de que no dieron lugar a ello los organizadores e intérpretes: aplausos, gritos clamorosos, ovaciones,

ese fué para el público el obligado programa.

Claro está que, hablando en tópico callejero, había que *mojar* el nuevo edificio; y así lo hizo el Orfeón, celebrando al día siguiente un espléndido banquete que fué presidido por el alcalde, y al que concurren representaciones de los Orfeones Euskeria y Coral de Bilbao, del de Pamplona, y de los Hijos de Madrid.

El Sr. Peña y Goñi, presidente de la masa coral donostiarra, hizo los honores, pronunciando un entusiasta brindis, a que respondieron en calurosos términos varios comensales.

Nosotros felicitamos efusivamente al laureado Orfeón, y deseamos que el nuevo local sirva para señalar más y más sus progresos en la noble carrera del arte, y..... para llevar un soplo de donostiarrismo a aquel barrio, más alejado aún espiritual que materialmente del corazón de Donostia.

CLAVE DE FA

# CRÓNICA

CONSTRUCCIONES NAVALES. — COROS DE SANTA AGUEDA. — REPRESENTACIONES VASCAS. — MONSEÑOR IRAS-TORZA. — UN CUADRO DE ZULOAGA. — VELADA

**L**A industriosa capital hermana, la invicta villa, labora sin descanso por su resurgimiento económico, enderezando sus actuales iniciativas a las construcciones navales.

Vieja es la historia en este respecto de los astilleros vizcaínos, pues ya en siglos pasados salieron de sus puertos hermosísimos buques producto de su industria, y no hace aun muchos años se construyeron grandes cruceros para la armada española.

Al contituirse la poderosa Sociedad Constructora Naval, llamada a proveer de buques de guerra a la escuadra española, el capital y la inteligencia bilbaína fueron los elementos más importantes que integraron aquella institución industrial.

Dicha Sociedad Constructora se propone establecer nuevos astilleros en la capital hermana, y éstos y los talleres de Euskalduna se encuentran en condiciones de proveer a todo género de construcciones navales.

Por esta razón, al discutirse en las Cortes el proyecto de ley para la construcción de la segunda escuadra, el diputado por Bilbao, señor Echevarrieta, presentó una enmienda en el sentido de que se saquen a subasta varias de las construcciones proyectadas.

Dicha enmienda fué aceptada por el ministro de Marina, favoreciéndose de este modo la industria bilbaína, única capacitada en España para concurrir a la indicada subasta.



Noticiosos de ello los ferrolanos, y queriendo sostener un monopolio irritante, adoptaron una actitud incorrecta de protesta, buscando al propio tiempo la cooperación de Cádiz y Cartagena para de este modo ejercer mayor coacción y coartar la libertad del Gabinete.

Pero Bilbao ha sabido contrarrestar briosamente tan censurables procedimientos, y dentro de la más escrupulosa corrección, se han unido autoridades, corporaciones, sociedades y prensa para desvirtuar la improcedente campaña iniciada en algunos puertos españoles.

Al aplaudir de corazón la levantada actitud del pueblo bilbaíno, hacemos votos por el inmediato resurgimiento económico, y continuado progreso de la capital hermana.

\*  
\* \*

Este noble afán por el engrandecimiento material de la villa, no obsta para que por otra parte se esmeren por la conservación de aquellas viejas y clásicas costumbres que constituyen la fisonomía especial de nuestro pueblo.

Buena prueba de ello los tradicionales coros de Santa Agueda, reinstaurados recientemente en aquella villa y que el año actual se han celebrado con mejores y más satisfactorios resultados.

Se formaron al efecto dos grupos, llamado el uno « Bekua », y « Goikua » el otro; en cada uno de ellos formaban próximamente cien cantores, y acompañando la popular canción con las sendas *makillas* de que iban provistos, recorrieron los domicilios de las familias más notables y distinguidas de la villa.

La recaudación ascendió a 1.770 pesetas que se destinan al Ropero Vasco y a las Escuelas Vascas.

\*  
\* \*

La nota vasca ha se manifestado en el país con singular atractivo en las representaciones celebradas con motivo de las fiestas del Carnaval, y en la temporada que las ha precedido.

Raro es el pueblo donde en círculos y sociedades no se hayan puesto en escena comedias euskéricas. Esta es una novedad que data de pocos años a esta parte, pues antaño si en algún pueblo deseaba la juventud hacer unos pinitos en materia teatral, constituían su programa obligado: *En las astas del toro, Toros de punta, Ciertos son los toros* y otras



obras más o menos astadas, con el indispensable acompañamiento de chulos y flamencos.

Hoy, felizmente, van las aguas por otro cauce más en armonía con nuestro privativo carácter; y como decimos más arriba, raro es el pueblo, donde se hayan celebrado veladas teatrales, que no haya dispensado a las obras euskéricas el lugar que en justicia las corresponde, contribuyendo de este modo al resurgimiento de nuestra adorable lengua.

En la misma capital hemos visto con satisfacción a la Juventud integrista dedicar un día a representaciones vascas, y al Centro Católico poner en escena el sainete euskérico *Aterako gera*. Ambas entidades merecen por ello nuestro ferviente aplauso.

Pero hemos de rendir especialísimo a la « Euzko Echea », que en un teatro de la localidad, en el « Salón Miramar », dispuso durante el Carnaval dos cultas y entretenidas fiestas, a cuyo final se representaron las regocijantes comedias euskéricas de D. Avelino Barriola : *Meza berriya* y *Aldiz aldiz*.

De ambas producciones se ha ocupado anteriormente esta Revista, y no vamos a repetir aquí los justos elogios que oportunamente se dedicaron a su celebrado autor. Así, pues, sólo trataremos de la representación, que fué esmeradísima. El Sr. Beorlegui bordó su papel de indiano en *Aldiz aldiz* y, aunque algo más inseguro en *Meza berriya*, supo, sin embargo, salir airoso de su cometido gracias a las excelentes facultades que repetidamente ha revelado para la escena. Echeverría, en su extenso papel de organista en el segundo, y el embolado de asistente en el primero, puso de relieve hasta dónde puede llegarse con estudio y aplicación. Arozamena entra en la escena vasca por la puerta grande : tiene seguridad, aplomo, encantadora naturalidad y encarna los personajes y siente las situaciones con envidiable justeza. Eguilegor, muy en carácter en su papel de zapatero en *Aldiz aldiz*; de haber tenido más seguridad hubiera destacado briosamente. Karnaba y Tariña fueron dos personajes caracterizados con gran fidelidad. En suma, todos trabajaron con fe y entusiasmo formando un conjunto digno de los mayores encomios. La *mise en scène* se atendió con escrupuloso cuidado y contribuyó eficazmente a la brillantez del resultado artístico.

Al unir nuestro caluroso aplauso a las unánimes ovaciones que recibieron del numeroso y distinguido público, justo será expresemos

nuestro reconocimiento por las invitaciones con que se sirvieron honrarnos.

\*  
\* \*

A primeros de mes hizo su entrada oficial y solemne en Ciudad Real, el nuevo Prelado de aquella Diócesis y Prior de las Órdenes Militares, el Obispo donostiarra Monseñor Irastorza.

Sabemos que fué sumamente agasajado por sus diocesanos, enviándosele también desde aquí multitud de cariñosas felicitaciones por parte de autoridades y particulares.

A estas demostraciones de respetuosa simpatía se adhiere gustosísimo la EUSKAL-ERRIA, deseando al ilustre paisano todo género de satisfacciones en su elevado cargo pastoral.

\*  
\* \*

Los artistas vascos de Bilbao, incansables en su plausible labor de extender la acción cultural en el terreno del arte, tratan de adquirir un cuadro del insigne Zuloaga para dar mayor relieve e importancia a su museo.

Diferentes pensamientos se han expuesto con tal motivo, y el último, y el que encontramos más simpático, es el de obtener de Zuloaga un cuadro en que se refleje el país vasco tal cual lo siente el notable pintor eibarrés.

Nos alegraremos que la idea tenga pronto y perfecto cumplimiento.

\*  
\* \*

Una de las noches que el pasado Carnaval se celebraba fiesta vasca en el « Salón Miramar », quedó el local sin luz a consecuencia de una avería en el cable eléctrico.

Hubo que echar mano de las velas, alumbrando la escena con gran cantidad de aquéllas.

—¿Qué hay aquí con tanta vela?, pregunta uno al entrar.

—Una..... *velada*.

TEA

## REVISTA DE REVISTAS

*Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra.* Pamplona. Cuarto trimestre de 1914.

En la sección oficial inserta una Real orden « sobre investigaciones en los archivos de protocolos », y una Circular del Obispado de Madrid referente a la enajenación de ornamentos, muebles y vasos sagrados.

Figuran en primer término en la sección de Historia : Documentos del Archivo general de Simancas relativos al Patronato real y capitulaciones con Aragón y Navarra; Real Cédula de compra de la sierra de Sarbil; y « Sobre la muerte del Príncipe de Viana », con documentos procedentes del Archivo de Barcelona.

A continuación prosigue D. Arturo Campión su « Gacetilla de la Historia de Navarra », y tratando de las fuerzas de Navarra que tomaron parte en la histórica jornada de Beotivar, dice lo siguiente :

» Fueron convocados a la huest desbaratada en Beotivar los Ricoshombres siguientes : el Sr. de Agramont, el de Saltu, Johan Martínez de Medrano, Remigio Periz de Arroniz, Martín de Aibar, Johan Corbarán de Leeth. De éstos, por otros documentos y por el « don » y « señor » que en las cuentas preceden a sus nombres, sabemos su cualidad de Ricoshombres. En la misma categoría ha de incluirse probablemente, a Sancho Sanchiz de Ureta; como tal Ricohombre asistió el año 1329 al juramento de los Reyes Don Felipe IV y Doña Juana. A Ureta y a Simón Arnalt de Oroz, la cuenta de *nuncios enviados* les califica de *milites* (este nombre se daba a los simples jinetes y a los nobles que militaban a caballo). La asistencia de seis o siete Ricoshombres denota la importancia militar de la jornada. Al Sr. de Saltu se le ordenó, a la vez, que defendiese la tierra de Baztán : por tanto, es

muy verosímil que no pudiera incorporarse en la huest. Al señor de Agramunt se le prescribió trajese consigo diez jinetes. El teatro de la guerra era terreno montañoso, quebrado, donde la caballería no podía representar papel muy principal: entiendo que dicho número es un *máximum* de jinetes acompañantes. El contingente de los Ricoshombres, mas el de Simón Arnalt de Oroz, representa un total de setecientos hombres de todas armas, echando una cuenta muy galana.

» Dru de Saint-Pol, Merino de Estella, concurrió a la huest con nueve jinetes y cincuenta y cinco peones: total, sesenta y cuatro combatientes; García Periz de Soracoiz, con treinta peones; Johan Lopiz de Urroz, Merino de las Montañas con diez jinetes y ciento sesenta peones: total, ciento sesenta combatientes; Ojer Periz de Arroniz, guarda de las montañas de Aranaz y Burunda, sesenta peones; Pere Arnalt de Urtubia, Merino de las Montañas, doscientos peones; su tropa se componía de trescientos veintidós hombres, pero ciento doce estaban distribuidos por los castillos y el *compto* dice que iban con él doscientos: restan diez cuya situación no declara. Total de combatientes: mil ciento veinticuatro.

» Lope Garraza y Johan Lopiz de Erasso, con ochenta peones; Ferrant Ruiz de Araiz y García Ruiz de Araiz, con cincuenta; Lope Gil de Sarassa, con treinta: total ciento sesenta, asistieron al sitio de Gorriti. Se les abonaron los cinco días que duró, y supongo, fundadamente, que no tomaron parte en la expedición completa, cuya duración fué de nueve días. Indicio vehemente de que no se procuró reunir una hueste formidable, pues no se aprovechó una fuerza ya movilizada y situada en el campo de las operaciones. No obstante, añadido los ciento sesenta hombres a la anterior suma, y ésta, ahora, alcanza a mil doscientos sesenta y cuatro.

» También fueron convocados para el sitio de Gorriti los Concejos de Larrasoaña, Roncesvalles, San Juan Pie del Puerto, Estella y Los Arcos. ¿Concurrieron a la expedición de Guipúzcoa? No consta en las cuentas. ¿Qué contingente de combatientes aportaron? Lo ignoro. Estella, Los Arcos y San Juan eran villas importantes, de las más granadas del Reino. Me parece que los cinco Concejos no aportarían mayor número que los Ricoshombres, los caballeros y los tres Merinos. Pongamos otros mil doscientos sesenta y cuatro hombres y reuniremos un total de dos mil quinientos veintiocho. El cálculo es arbitrario, lo confieso, pero muy razonable. Mi sentir es que la hueste en ningún caso excedería de tres mil hombres de todas armas. Los ejércitos en la Edad Media eran, por lo común, pequeños y Navarra tampoco los podía levantar muy grandes.

» Por tanto infiero que mi cifra de tres mil hombres en la huest a Guipúzcoa, corre peligro de exagerada. Guipúzcoa estaba a las puertas del Reino; su potencia militar no podía ser grande y, probablemente,

los navarros propenderían a mirarla con cierto desprecio, olvidándose de la ayuda que la ocasión propicia y el terreno montuoso prestan a la defensiva. »

Completa la sección, la continuación del « Índice de los documentos existentes en Simancas, que afectan a la Historia de Navarra ».

En la sección de Arte aparecen : « El Tesoro de Santa María de Nájera, documento copiado en 1888 », por D. Antonio de Trueba; « Ira-che : Su cesión a las Escuelas Pías de España »; « Aldaz. Puerta de la iglesia vieja », por Julio Altadill; « Manuscrito curioso del siglo XV, sobre Olite », por Juan Iturralde y Suit »; y « Artistas navarros exhumados : José Velázquez de Medrano, platero de Pamplona », « Puerta de San José en la Catedral de Pamplona » y « Castillo de Monjardin », trabajos todos ellos del incansable y erudito Julio Altadill.

Bibliografía y otros trabajos constituyen la última sección de Variedades.

\*  
\* \*

*Euskal-Erria*. Montevideo. Año III. Núm. 123. 6 de Diciembre de 1914.

Reproduce la poesía « Zoriona Ama Birjiñari », de Rosario Artola, que fué premiada por el Consistorio, y otros interesantes y recomendables originales.

\*  
\* \*

*La Baskonia*. Buenos Aires. Año XXII. Núm. 76.2 Noviembre 30 de 1914.

\*  
\* \*

*Boletín del Centro de Información Comercial*. Ministerio de Estado. Madrid. Año XVI. Núm. 307. 25 de Diciembre de 1914.

Acompañan las Memorias de los Consulados de España en Christiania, Buenos Aires, Southampton e Ilo-Ilo, y un folleto acerca de « La apertura del Canal de Panamá y otras relaciones político comerciales con las Repúblicas sudamericanas, y principalmente con Venezuela », de que es autor D. Juan Manuel de Arístegui, secretario de la Legación de Venezuela.

A.

# BIBLIOGRAFÍA

---

« Memoria que manifiesta el estado y progreso de las obras de mejora de la ría y puerto de Bilbao y relación de ingresos y gastos durante el año de 1913 ». Bilbao. Imprenta y litografía de Emeterio Verdes y Achirica.

Se manifiestan en el mismo las transformaciones experimentadas en el desarrollo del tráfico, deduciéndose que en la exportación de minerales hay un descenso obligado, mientras mejora visiblemente el tráfico de la mercancía general.

Reconócese, pues, la necesidad de impulsar este último movimiento y a ese fin se enderezan los nuevos proyectos que se explican con toda amplitud.

Acompañan una serie de cuadros estadísticos que dan perfecta idea de la situación, así como un hermoso plano en que se ve al detalle la disposición del nuevo puerto, con todos los servicios de muelles, dársenas, embarcaderos, trabajos realizados y trabajos en proyecto.

\* \* \*

« Portfolio fotográfico de España. » — Hemos recibido los cuadernos 81 y 82 de esta interesantísima publicación. Se refieren a Baza y Cuevas de Sara.

Comprende el primero un detallado mapa a varias tintas, amplia descripción, nomenclátor de los Ayuntamientos y entidades de población que lo integran, señalando los que tienen estación férrea, número de sus habitantes y distancia al mayor núcleo de población. Complétanlo diez y seis hermosas fotografías, siendo dignas de especial mención, la vista parcial de la población, palacio del Duque de Abrantes,

Convento de Santo Domingo, cañones del sitio de Baza, coro del convento de la Merced, etc., etc.

El dedicado al partido judicial de Cuevas de Vera se compone, igual que el anterior, del mapa, descripción y nomenclátor de los pueblos y asimismo diez y seis irreprochables fotograbados impresos en papel couché, entre los que sobresalen el histórico castillo, desagüe del Arteal y Hoya de Mulería, vista parcial de la población, la iglesia parroquial, etc., etc.

La modicidad de su precio (50 céntimos) y el laudable fin a que se halla destinada, como es el de divulgar las bellezas artísticas del país, hace que no vacilemos en recomendar a nuestros lectores.

Los pedidos pueden hacerse en las librerías, centros de suscripciones y al editor, D. Alberto Martín, Consejo de Ciento, 140, Barcelona.

\*  
\* \*

« Episodios de la Guerra Europea ». — De esta popularísima obra que publica la casa editorial Alberto Martín, de Barcelona, hemos recibido los cuadernos 11 y 12, que en nada desmerecen de los hasta hoy publicados.

Su autor, el erudito periodista Sr. Pérez Carrasco, sigue en ambos cuadernos la descripción geográfica de las fronteras de las naciones beligerantes; fuerzas terrestres, marítimas y aéreas de las mismas; empezando a hacer una documentada historia comparativa de la campaña francoprusiana del 1870. Además de su profusa ilustración, acompaña al cuaderno 11 una hermosa lámina representando los Soberanos de la Gran Bretaña.

Por lo económico de su precio (25 céntimos) y por su excelente presentación, recomendamos eficazmente la adquisición de esta obra a nuestros lectores.

Se halla de venta en todas las librerías, centros de suscripciones y en casa del editor, D. Alberto Martín, Consejo de Ciento, 140, Barcelona.

T.

---



---

SOCIEDAD DE OCEANOGRAFÍA DE GUIPÚZCOA

---

## EXTRACTOS DE LAS SESIONES CELEBRADAS

POR LA

SOCIEDAD DE OCEANOGRAFIA  
DE GUIPÚZCOA

---

43.<sup>a</sup> SESIÓN. — *Lunes 28 de Septiembre de 1914.*

A las seis de la tarde dió comienzo la sesión bajo la presidencia del Sr. D. Pedro C. Bidaguren, concurriendo los señores Comandante de Marina, Cendoya, Caballero, Matta, Mercader, Seoane y Molina.

Se leyó el acta de la sesión anterior y fué aprobada.

Dióse cuenta del funesto desenlace que ha tenido la enfermedad que padeció nuestro digno compañero de Junta, el Sr. D. Juan Miguel Orcolaga (q. e. p. d.), tributándose un sentido homenaje a su buena memoria y acordándose por unanimidad que se celebren en sufragio de su alma solemnes honras fúnebres en la iglesia de San Pedro, del muelle de esta Ciudad, a las diez de la mañana del próximo sábado 3 de Octubre. A este acto religioso serán invitadas por oficio las Cofradías de Mareantes de los puertos de Fuenterrabía, Pasajes, San Sebastián, Orio, Zarauz, Guetaria, Zumaya y Motrico, para que designen una representación con objeto de que puedan testimoniar al finado el respeto y cariño que experimentaron por el que en vida constituyó su salvaguardia, consagrándose con fe a la difícil ciencia de la predicción del tiempo.

A propuesta del Presidente Honorario Excmo. Sr. Marqués de



Seoane, se pasará una expresiva comunicación de pésame a la familia del Sr. Orcolaga, renovándosela el sentimiento de esta Junta Directiva por pérdida tan irreparable.

Se leyó un escrito de la Sociedad Económica Vascongada de los Amigos del País, de 20 de Julio, en el que se participa que dicha entidad proyecta solemnizar con gran brillantez el IV Centenario de la Vuelta al Mundo, para lo cual solicita la cooperación de este organismo oceanográfico y de otras similares, adheridas ya a tan nobilísimo pensamiento.

El señor Marqués de Seoane amplió algunos detalles relacionados con tan importante extremo, extendiéndose en consideraciones que fueron del agrado de la Junta, explicando el origen de tan excelente proyecto, su planteamiento y causas a que obedece la gestión comenzada por la Sociedad Vascongada que, superficialmente considerada, podía calificarse de prematura en la actualidad.

La Junta, identificada en absoluto con tan magnífico y patriótico proyecto, que tanto enaltece a sus iniciadores por la trascendencia que está llamada a revestir la conmemoración del hecho mundial realizado por Juan Sebastián del Cano, acordó por unanimidad prestar su más eficaz concurso, adhiriéndose a esa Sociedad, y que se constituya una Comisión compuesta de los señores Presidente y Secretario general, para entablar las oportunas gestiones y demás trabajos inherentes a la organización de la citada solemnidad, en la que tan importante papel desempeña el inmortal hijo de Guetaria.

Se aceptaron con vivo agrado los donativos de los Sres. D. Eduardo Moreno Rodríguez, Excmo. Sr. D. José Gutiérrez Sobral, excelentísimo señor Director General de Navegación y Pesca Marítima y Excmo. Sr. D. José Ricart y Giralt, conviniéndose que se les dirija atentas comunicaciones de gratitud por sus constantes y generosas atenciones.

La Junta examinó con satisfacción el último número del *Boletín*, correspondiente al tercer trimestre. Se felicitó de que esa publicación posea firmas tan prestigiosas de colaboradores como Agacino, Ricart y Giralt, Vicente Vera, Odón y Rafael de Buen, Benigno Rodríguez, Gutiérrez Sobral, Ramón de la Fuente y otros muy dignos de mención que contribuyen con sus trabajos a dar relieve e importancia a nuestra Revista.

Por unanimidad, y con viva satisfacción, fueron admitidos como

Socios de número los Sres. D. Mariano Zuaznavar Arrascaeta y don Eduardo Moreno Rodríguez.

A propuesta del Sr. Molina fué nombrado también con singular agrado Socio Correspondiente, el Sr. D. Francisco Freigero, por las incansables gestiones que en frecuentes ocasiones ha realizado en Madrid, cerca de los Ministerios, en favor de la Oceanografía, demostrándosele así el reconocimiento de esta Junta.

El Sr. Caballero manifestó que se le había confiado cierta misión por la que gestionaba con empeño para contribuir con el mayor éxito posible a la erección en la entrada del Canal de Panamá de un Monumento que perpetúe a Vasco Núñez de Balboa, glorioso descubridor del Océano Pacífico, por lo cual la Sociedad de Oceanografía estudiaría la forma de adherirse a la idea. Se acordó que se coopere moralmente al buen resultado del proyecto.

Y se levantó la sesión.

#### 44.<sup>a</sup> SESIÓN (EXTRAORDINARIA). — *Jueves 22 de Octubre de 1914.*

En las oficinas de la calle del Campanario y previa convocatoria, se abrió a las seis de la tarde la sesión por el Sr. D. Pedro C. Bidaguren, con la asistencia de los Sres. Arnaiz, Cendoya, Caballero, Matta, Mercader, Machimbarrena, Valle Lersundi, Seoane y Molina.

El Sr. Soraluze excusó su asistencia.

El Presidente en funciones, leyó seguidamente una expresiva comunicación — origen de la reunión que se celebraba — en la que la Comisión Provincial de Guipúzcoa expone a esta Sociedad, que teniendo en cuenta el fallecimiento del sabio meteorólogo Sr. D. Juan Miguel Orcolaga (q. e. p. d.), Director que fué del Observatorio Meteorológico de Igeldo, deseaba informar a la Excma. Corporación, respecto a la continuación del servicio que había quedado interrumpido, por lo cual solicitaba de esta entidad Oceanográfica emitiera su juicio concerniente al caso, para proceder acerca de extremo tan importante.

El señor Comandante de Marina expuso los antecedentes que conocía relativos al asunto, de los cuales se deducía la tendencia a suprimir aquel servicio; pero que antes de tomar resolución definitiva, la Excma. Diputación quería reunir todos los elementos de juicio y obrar en consecuencia, con perfecto conocimiento de causa, siendo éste mo-

tivo a su vez, de que la Comisión citada haya recurrido a la Comandancia de Marina y a la Sociedad de Oceanografía, interesando luces y criterios que puedan ser guías para ulteriores acuerdos.

El Sr. Arnaiz agregó, que por su parte había considerado el asunto favorablemente bajo dos aspectos : el de orden moral y el científico; primeramente, por los innumerables beneficios que dicho Observatorio reportaba a la gente de mar, preservándola de contingencias desagradables, que en toda la extensión del litoral podían ocasionar las furias del Cantábrico; y luego, porque estos puntos de observación, verdaderos centinelas avanzados, diseminados en distintos puntos y prestándoseles todo el interés y procurando el fomento y desarrollo que requieren, constituyen un índice de progreso y redundan en favor de la Ciencia.

La Junta, otorgando pleno asentimiento a las manifestaciones del Sr. Arnaiz, abundó en la opinión de que la persona que reemplazare al Sr. Orcolaga en sus funciones, sin necesidad de reunir circunstancias extraordinarias, había de ser práctico y lo suficiente experimentado para prestar los más eficaces servicios a los pescadores, imponiéndosele la condición de residencia en la costa, que sea natural de la provincia, a ser posible, y de costumbres morigeradas y de necesidades modestas.

Visto el común sentir de la Junta en pleno, por unanimidad se acordó contestar con agradecimiento a la Comisión provincial, en cumplimiento de los deseos formulados en su escrito referido de 15 de Octubre, expresándola que esta Sociedad vería con singular satisfacción el que continuara funcionando el Observatorio meteorológico de referencia, por la importancia de su humanitaria labor, reconocida por propios y extraños, como lo demuestra el hecho, bien significativo, de que la prensa más importante de la vecina república se ocupara en toda la extensión de las Landas y de la Gironda hasta Burdeos, de las predicciones del tiempo emanadas de Igueldo. Que sería de lamentar que una vez establecido dicho Observatorio y que la costumbre y la utilidad nos hizo juzgar indispensable para la tranquilidad y seguridad de los que obtienen su dudoso pan, rodeados de infinitos peligros entre el cielo y los abismos de los mares, se suspendiera a causa de la pérdida del malogrado Sr. Orcolaga. Que esas circunstancias estimulan a esta Sociedad, a expresar a la Comisión provincial, que aboga encarecidamente por la continuación del Centro meteorológico y que vería con sumo gusto el que se le concediera mayor impulso progresivo para la

mayor eficacia de su labor científica, dentro de los límites, como es natural, que los recursos económicos se lo permitan a la Excma. Diputación, la cual, es notorio, que con altas y humanitarias miras ha sabido dotar convenientemente a otras dependencias con los medios indispensables para su mayor desenvolvimiento y utilidad, constituyendo todos esos servicios un honroso blasón para el pueblo vasco.

Se acordó significar igualmente a la Excma. Diputación, viva gratitud por la deferencia con que ha distinguido a esta Sociedad de Oceanografía, al interesar de ella el criterio que la merece el asunto en cuestión, y que se ofrece incondicionalmente este organismo para cooperar en la medida de sus fuerzas, en todo cuanto se ofrezca en casos análogos y de tan vital interés.



Antes de terminarse el acto, el Sr. Bidaguren puso en conocimiento de la Junta que por referencias dignas, por desgracia, de entero crédito, había sabido con grande pena la triste nueva del fallecimiento acaecido en Pau en el día de ayer, de la distinguida Srta. Isabel Balbás, hermana de nuestro querido y respetable Presidente, Excmo. Sr. D. Tomás Balbás.

Todos los señores congregados experimentaron impresión profunda por tan fatal desgracia, que viene a herir de manera tan despiadada a nuestro digno Presidente; y por acuerdo unánime de la Directiva, se consignará en acta la viva expresión del más sentido pésame de la misma.

#### 45.<sup>a</sup> SESIÓN (EXTRAORDINARIA). — *Miércoles 15 de Noviembre de 1914.*

Abierta la sesión a las seis de la tarde, bajo la presidencia del señor D. Pedro C. Bidaguren y con asistencia de los Sres. Arnaiz, Caballero, Cendoya, Matta, Mercader, Peña y Goñi y Marqués de Seoane, usó de la palabra este señor para dar cuenta a los Vocales que no pudieron concurrir a la reunión celebrada por la Sociedad Económica Vascongada, a las once de la mañana, del asunto que a continuación iba a plantear a la Junta para su definitiva resolución.

Comenzó haciendo un relato minucioso de las gestiones realizadas por la mencionada institución, con el propósito de hallar un local en el que pudiera instalarse el Museo Histórico Naval Oceanográfico Gui-

puzcoano, que en 11 de Diciembre de 1913 acordó por unanimidad en principio, crear la Excma. Diputación provincial; medida que no se llevó antes a efecto por falta de emplazamiento para organizar dicho centro.

Expuso que la Sociedad Vascongada elevó una instancia al excelentísimo señor Ministro de Hacienda, en la que se solicitaba le fuera cedido el local en que estuvieron instaladas las oficinas de Correos de esta Ciudad, para establecer el citado centro marítimo, contestando la Dirección General de Propiedades e Impuestos en comunicación del pasado mes de Agosto, que habiendo hecho igual petición el Ministerio de la Gobernación con fecha 4 de Julio, con objeto de alojar las fuerzas del Cuerpo de Seguridad de la provincia en el referido edificio, dispuso por R. O. de 7 de Agosto que fuesen entregados a dicho Ministerio los locales de referencia para el servicio del Estado.

La notoria dificultad que existe en San Sebastián para hallar locales que reúnan las adecuadas condiciones, hizo que por el momento quedaran aplazadas las gestiones oficiales, comenzando las de investigación, con objeto de proporcionarse uno capaz, hasta que el Secretario general de la Sociedad Económica Vascongada, Sr. Camio, le dió noticias de un edificio de moderna construcción, propiedad de D. Vicente Mendizábal, que se halla situado dentro del perímetro del « Salón Miramar », a espaldas del escenario, pero completamente independiente, con tres fachadas y dos puertas de acceso.

Como dicho local consta de sótanos, planta baja y piso superior, siendo susceptible de elevar un piso más si fuere necesario, y a lo cual accede el propietario, la Sociedad E. Vascongada creyó muy oportuno proponer a este organismo oceanográfico, que ya que ambas entidades ocupan lugares provisionales, podían tener uno común y magnífico para instalarse con la debida independencia y sin menoscabo de su respectiva personalidad, empleando el resto para el Museo Naval proyectado, ya que el pensamiento era factible por el apoyo que indudablemente prestaría la Excma. Diputación. El señor Marqués de Seoane prosiguió diciendo que había quedado convenido previamente con el propietario del « Salón Miramar », en el ajuste del precio de arrendamiento.

Agregó que en la Junta celebrada por la Económica quedó aceptada por unanimidad y con entusiasmo dicha idea, lo propio que por los señores Vocales de la Oceanográfica que fueron invitados al acto, dando ello origen a la reunión que se llevaba a efecto, por si oficialmente

y en la misma forma quedaba plenamente aprobado por los asistentes, lo cual daría lugar a que ambas Sociedades desarrollarían sus iniciativas con mayor amplitud, al propio tiempo que la fundación del Museo Naval sería para ellas un timbre honroso, por ofrecer a la admiración las gloriosas figuras que la tradición marítima del país señala con renombre universal.

El Presidente en funciones Sr. Bidaguren, confirmó la misma actitud que adoptó en la referida sesión de la mañana, aunque no obstante juzgó necesario reunir a la Directiva para resolver el caso y tomar acuerdo formal. Corroboró las manifestaciones que el señor Marqués de Seoane acababa de formular, pareciéndole excelente la idea y factible, por las condiciones privilegiadas del lugar donde se halla emplazado el edificio de referencia, con tres espaciosos salones, con hermosos puntos de vista, cercano al mar, todo esto, aparte de la trascendencia que a su juicio reviste el hecho de crear un centro de cultura que por su carácter regional sería la única institución de ese género en España.

Después de todo lo relatado — añadió — la Junta Directiva de la Sociedad de Oceanografía si estaba conforme, comenzarían enseguida las negociaciones formales proponiendo el arrendamiento al Sr. Mendizábal y recabando de la Excma. Diputación su patrocinio o ayuda.

Los Sres. Matta, Comandante de Marina, Mercader, Cendoya, Peña y Goñi y Caballero, apoyaron brevemente la misma tesis, otorgando su aprobación y concurso en favor de la idea. Todos mostráronse optimistas respecto a la feliz realización del proyecto que permitiría a esta Sociedad fomentar y desarrollar los fines científicos que constituyen su mayor anhelo.

Se convino por unanimidad que las dos entidades señaladas realicen su gestión, para lo cual quedó nombrada una Comisión de la Oceanográfica compuesta de los Sres. Bidaguren y Mercader, para que, agregada a la de la Económica, celebren una entrevista, mañana 19 de Noviembre, con el Sr. Mendizábal, propietario de los susodichos locales, para redactar el oportuno contrato de arrendamiento.

Igualmente fué designada otra Comisión formada por los Sres. Bidaguren, Matta, Mercader y Cendoya que, con la representación de la mencionada antigua Sociedad, irán a la Excma. Diputación personalmente, en el día y hora que se anunciará, para solicitar su apoyo acerca del referido centro Naval, en una razonada exposición en la que se abogará por la creación del Museo.